



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Scandinave
1.4. Domeniul de studii	Literatură și lingvistică
1.5. Ciclul de studii	Master
1.6. Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și literatură norvegiană în context scandinav

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea / codul disciplinei	LMN2111 LIMBAJE SPECIALIZATE DE LITERATURĂ NON-FICȚIONALĂ: JURNALISTIC, JURIDIC, TEHNIC, ȘTIINȚIFICO-FANTASTIC, ECONOMIC, LIMBAJ MEDIA (limba de predare: norvegiană)							
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. univ. dr. Raluca-Daniela Duinea							
2.3. Titularul activităților de seminar	Lector vacant (Asist.dr. Diana Lățug)							
2.4. Anul de studiu:	II	2.5. Semestrul	1	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5. curs	28	3.6. seminar	28
Distribuția fondului de timp					
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/laboratoare/proiecte, teme referate, portofolii și eseuri					15
Tutorat					28
Examinări					2
Alte activități					14
3.7. Total ore studiu individual	94				
3.8. Total ore pe semestru	150				
3.9. Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	Cunoștințe teoretice de traducere și interpretare ale textului non-științific

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat – PowerPoint
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat – PowerPoint

6. Competențe specifice acumulate

competențe profesionale	Efectuează cercetare științifică. Traduce diferite tipuri de texte. Aplică reguli de gramatică și de ortografie. --- Evaluează corectitudinea, coerența și fluența unui text oral sau scris la nivel C.1 și corectează abaterile de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare; ---Produce texte scrise și orale coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes
competențe	Utilizează instrumentele de lingvistică și studii literare în conformitate cu etica profesională



transversale	<p>Relaționează în echipă; comunică interpersonală și își asumă rolul specific.</p> <p>Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor.</p> <p>Dă dovadă de inițiativă.</p>	<p>403202, Cluj-Napoca</p> <p>Tel: 0264 5322388</p>
--------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Aprofundarea noțiunilor de teorie literară cu accent pe poezia norvegiană Interpretarea și traducerea de poeme norvegiene reprezentative fiecărei epoci literare Familiarizarea cu aspectele vieții sociale și culturii norvegiene Aprofundarea vocabularului de bază și de specialitate, precum și a registrului de limbă, cu cuvinte și expresii tipice Folosirea corectă a expresiilor idiomatice și metaforelor- poezie Însușirea unor structuri gramaticale complexe
7.2. Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> Aprofundarea cunoștințelor de limbă și literatură norvegiană Îmbogățirea cunoștințelor de vocabular și gramatică Explicarea și interpretarea unor idei, fenomene literare și lingvistice, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Săptămâna 1-2	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
Tema 1: Curs introductiv. Prezentarea structurii cursului și a bibliografiei		
Teoria traducerilor specializate. Înțelegerea și interpretarea corectă a textului specializat.		
Instrumente digitale și baze de date terminologice		
Săptămâna 3-4	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
Tema 2: Traducerea și interpretarea unui text din presa scrisă. Formarea vocabularului jurnalistic		
Săptămâna 5-6	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
Tema 3: Traducerea și interpretarea unui text juridic. Formarea vocabularului juridic		
Săptămâna 7-8	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
Tema 4: Traducerea și interpretarea unui text tehnic. Formarea vocabularului tehnic		
Săptămâna 9-10	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
Tema 5: Traducerea unui text științifico-fantastic		
Săptămâna 11-12	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
Tema 6: Traducerea unui text economic. Formarea vocabularului economic		
Săptămâna 13-14	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
Tema 7: Limbaje media. Recapitulare		

Bibliografie

- Drivflaadt E, Fostås A-G., Hjulstad K., Horn H., Johnsrud E. B., Nitteberg M. & Ommundsen A. M., *Fabel 8*, Aschehoug, e-book
- Erichsen, Gerda Moter, *Ord og uttrykk på fire språk*, Cappelen Damm, 2017.
- Geoffrey Samuelsson-Brown (2010): A Practical Guide for Translators, Bristol: Channel View Publications / Multilingual Matters.
- Hagvar, Hilde și Knive, Gro, *Det lille ekstra. Et veiledningshefte i skriftlig produksjon*, Fagbokforlaget, 2010.
- Hagvar, Hilde și Knive, Gro, *Det lille ekstra. Et veiledningshefte i skriftlig produksjon*, Fagbokforlaget, 2010
- Hegge, Per Erik, *Perler for svin og 555 andre norske idiommer*, Kagge, 2015.
- <https://skriveverktøy.app.fagbokforlaget.no/#/>
- <https://www.domstol.no/no/juridisk-ordliste/>
- <https://www.languagewire.com/nb/blog/specialized-translations>



- Karen Marie Kvåle Garthus, Bjørn Helge Græsli, Anne-Marie Schulze, Merete Stensby, *Intertekst 1*, Fagbokforlaget, 2013.
- Qvale, Per, *Fra Hieronymus til hypertekst: oversettelse i teori og praksis*, Oslo, Aschehoug, 1998.
- Sue Ellen Wright, Gerhard Budin (2001): Handbook of terminology management: Application-oriented terminology management, Amsterdam: Benjamins.
- <https://naob.no/>
- <https://ordbokene.no/>
- <https://www.nettverksted.no/>

8.2. Seminar	Metode de predare	Observații
Săptămâna 1-2 Tema 1: Seminar introductiv. Prezentarea structurii cursului și a bibliografiei Instrumente digitale și baze de date terminologice	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
Săptămâna 3-4 Tema 2: Traducerea și interpretarea unui text din presa scrisă. Elaborare de fișe terminologice și glosare bilingve	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
Săptămâna 5-6 Tema 3: Traducerea și interpretarea unui text juridic. Elaborare de fișe terminologice și glosare bilingve	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
Săptămâna 7-8 Tema 4: Traducerea și interpretarea unui text tehnic. Elaborare de fișe terminologice și glosare bilingve	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
Săptămâna 9-10 Tema 5: Traducerea unui text științifico-fantastic. Elaborare de fișe terminologice și glosare bilingve	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
Săptămâna 11-12 Tema 6: Traducerea unui text economic. Elaborare de fișe terminologice și glosare bilingve	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
Săptămâna 13-14 Tema 7: Limbaje media. Elaborare de fișe terminologice și glosare bilingve. Recapitulare	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore

Bibliografie

- Drivflaadt E, Fostås A-G., Hjulstad K., Horn H., Johnsrud E. B., Nitteberg M. & Ommundsen A. M., *Fabel 8*, Aschehoug, e-book
- Erichsen, Gerda Moter, *Ord og uttrykk på fire språk*, Cappelen Damm, 2017.
- Geoffrey Samuelsson-Brown (2010): A Practical Guide for Translators, Bristol: Channel View Publications / Multilingual Matters.
- Hagvar, Hilde și Knive, Gro, *Det lille ekstra. Et veiledningshefte i skriftlig produksjon*, Fagbokforlaget, 2010.
- Hagvar, Hilde și Knive, Gro, *Det lille ekstra. Et veiledningshefte i skriftlig produksjon*, Fagbokforlaget, 2010
- Hegge, Per Erik, *Perler for svin og 555 andre norske idiommer*, Kagge, 2015.
- <https://skriveverktoy.app.fagbokforlaget.no/#/>
- <https://www.domstol.no/no/juridisk-ordliste/>
- <https://www.languagewire.com/nb/blog/specialized-translations>
- Karen Marie Kvåle Garthus, Bjørn Helge Græsli, Anne-Marie Schulze, Merete Stensby, *Intertekst 1*, Fagbokforlaget, 2013.
- Qvale, Per, *Fra Hieronymus til hypertekst : oversettelse i teori og praksis*, Oslo, Aschehoug, 1998.
- Sue Ellen Wright, Gerhard Budin (2001): Handbook of terminology management: Application-oriented terminology management, Amsterdam: Benjamins.
- <https://naob.no/>
- <https://ordbokene.no/>
- <https://www.nettverksted.no/>




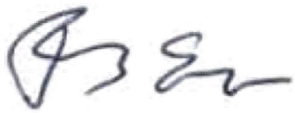


9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în domeniu în alte centre universitare internaționale cât și din Norvegia. În România, Universitatea Babeș-Bolyai este singura instituție de învățământ superior unde se predă limba și literatura norvegiană la nivel licență și de master. Absolvenții secției de limbă și literatură norvegiană sunt pregătiți pentru a lucra în învățământ, edituri, media, traduceri ș.a.m.d.. În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare cu reprezentanții asociațiilor profesionale, mediului socio-economic și mediului cultural.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	- cunoaștere, înțelegere și redare	- testare scrisă - producerea de texte scrise, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes	50%
	- abilitatea de explicare și interpretare		
	- rezolvarea completă și corectă a cerințelor		
10.5. Seminar	- cunoaștere, înțelegere și redare - abilitatea de explicare și interpretare	- testare scrisă - activități aplicative: redactarea de eseuri, traduceri de dificultate redusă	50%
10.6. Standard minim de performanță			
1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect			
2. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat			
3. Minimum nota 5 la fiecare componentă, curs, seminar.			

Data completării 1.04.2024	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 15.04.2024	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 04.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății